

Ирина Пинюта

Барановичский государственный университет,
Республика Беларусь

УМЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье определяются умения межкультурного общения учителя иностранного языка, необходимые для решения разнообразных коммуникативных задач в условном и реальном межкультурном общении в рецептивном и продуктивном видах деятельности. В соответствии со сторонами общения автором выделены перцептивные, коммуникативные и интерактивные умения межкультурного общения. На основании таких особенностей межкультурного общения, как необходимость нахождения эквивалентов языковых структур в родной культуре и заполнения социокультурных лакун, паритет систем ценностей партнеров по межкультурному общению, предметность, целенаправленность воздействия, конвенциональность и саморегуляция, были выделены лингвокультуроведческие, аксиологические, информационные, интерпретационные, социокультурные и рефлексивные умения межкультурного общения. Учет характера действий учителя иностранного языка позволил конкретизировать выделенные группы умений и определить умения, которые необходимы: для восприятия социокультурно маркированных языковых явлений и познания новых проявлений культуры; обеспечения более глубокого понимания значений языковых структур в речи иноязычного партнера; снижения уровня тревожности в новой ситуации межкультурного общения; осмысления нового проявления изучаемой культуры; обобщения и структурирования социокультурной информации; воздействия на партнера по межкультурному общению в соответствии с нормами, принятыми в культуре народов стран изучаемого языка; проведения анализа фактов, проявлений и индикаторов культуры; предупреждения межкультурного непонимания; достижения целей взаимодействия в межкультурном общении; обеспечения адекватности своего поведения нормам культуры стран изучаемого языка; нахождения путей преодоления недопонимания между партнерами и коррекции допущенной социокультурной ошибки или погрешности, а также построения перспективы своего социокультурного развития. Также в статье раскрываются качества умений межкультурного общения, их связь с информационным ядром, которое состоит из декларативных и процедурных знаний, и отношением к культуре народов стран изучаемого языка.

Ключевые слова: умения межкультурного общения, особенности межкультурного общения, рецептивная и продуктивная деятельность, условное и реальное межкультурное общение, информационное ядро.

Введение

Процессы глобализации, расширения международных связей, увеличения мобильности населения, произошедшие за последние десятилетия, изменили характер требований к уровню владения иностранными языками. Сегодня

готовность к межкультурному общению является одним из важнейших показателей высокой квалификации специалиста любого профиля. Именно поэтому возрастает роль учителей и преподавателей иностранного языка, деятельность которых заключается как в подготовке обучаемых к межкультурному общению, так и непосредственном участии в межкультурной коммуникации. Для этого у них должны быть сформированы умения межкультурного общения.

Анализ научной литературы позволил обнаружить различные подходы к рассмотрению умений межкультурного общения. Ученые рассматривают данные умения с разных сторон – как этнографические умения: «умения определения культурного компонента значения жизненных реалий, институтов общества, моделей речевого и неречевого поведения» (Елизарова, 2005, стр. 260); эмпатические умения: «умения восприятия собственных (речевых) действий с позиций родной шкалы культурных ценностей и восприятия позиций собеседника с точки зрения его (т.е. иноязычной) шкалы культурных ценностей и осуществления действий и поступков на основе такого восприятия» (Елизарова, 2005, стр. 230); посреднические умения: «умения вести переговорный процесс с целью достижения единого культурного значения» (Елизарова, 2005, стр. 232); «умения разрешать культурные конфликты, находить и определять ситуации межкультурного конфликта» (Апальков, 2011, стр. 32); социальные умения: «умения выступать в качестве представителя родной страны / культуры» (Апальков, 2011, стр. 33), «умения гибко использовать разнообразные стратегии для установления контакта с представителями других культур» (Глумова, 2006, стр. 12); психологические умения: «умение управлять уровнем тревожности» (O'Sullivan, 1994, стр. 99) и интерактивные умения: «экстернализационные, коммуникативные, тактические умения и умения мониторинга хода и результата акта межкультурного общения» (O'Sullivan, 1994, стр. 99). Таким образом, на фоне имеющихся разногласий в трактовках содержания умений межкультурного общения, можно выявить, что в поле зрения исследователей попали умения, востребованные коммуникантом преимущественно в реальном межкультурном общении. Отсутствие системного, целостного представления комплекса умений,

необходимых учителю иностранного языка в различных видах деятельности в условном и реальном межкультурном общении, делает необходимым детальное рассмотрение проблемы выявления и классификации умений межкультурного общения учителя иностранного языка, а также определения основных условий их развития у будущих учителей иностранного языка.

Концептуальные основы исследования

Межкультурное общение учителя иностранного языка предполагает, с одной стороны, изучение и понимание явлений культуры, и, с другой стороны, использование социокультурных знаний в межкультурном общении. Следовательно, целесообразно выделить рецептивный и продуктивный виды деятельности учителя иностранного языка. Под рецептивной деятельностью мы будем понимать мотивированный процесс восприятия проявлений и индикаторов культур народов стран изучаемого языка и родной страны с целью осмысления их особенностей, а также изучения расхождений в способах восприятия друг друга носителями указанных культур. Продуктивная деятельность представляет собой информирование партнера по межкультурному общению о специфических проявлениях культуры, их интерпретацию, а также построение речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами культуры народов стран изучаемого языка с целью достижения эффективного взаимодействия. Выделенные виды деятельности учителя иностранного языка имеют специфику, обусловленную задачами и условиями межкультурного общения в профессиональной и социальной сферах деятельности. В профессиональной сфере в процессе иноязычного общения с учащимися учитель иностранного языка выступает и в роли эксперта родной культуры, и в роли носителя культуры народов стран изучаемого языка, т. е. речь идет о воображаемом, условном межкультурном общении. В социальной сфере деятельности учитель иностранного языка взаимодействует с носителями языка и участвует в реальном межкультурном общении. Таким образом, в данной работе мы рассматриваем условное и реальное межкультурное общение учителя иностранного языка.

Условное межкультурное общение означает взаимодействие учителя иностранного языка с обучаемыми, в котором он в роли представителя изучаемой культуры выполняет действия по предупреждению возникновения ситуаций непонимания, обусловленных различиями культур, а также подготовке учащихся к осуществлению межкультурного посредничества в ходе их будущих контактов с носителями изучаемой культуры. Организация условного межкультурного общения способствует более эффективной подготовке обучающихся к межкультурной коммуникации, осуществлению народной дипломатии, создающей положительный имидж своей страны в мире. Поскольку, по мнению Е. И. Пассова, «общение с учителем как ретранслятором и интерпретатором культуры другого народа абсолютно незаменимо для духовного (нравственного) совершенствования учащихся» (Пассов, 2003, стр. 47), мы рассматриваем учителя иностранного языка в роли ретранслятора, интерпретатора иноязычной культуры, который своими действиями способствует адаптации к ней учащихся. Психологическое содержание условного межкультурного общения составляют: а) предмет общения, т. е. реальные и потенциальные межкультурные контакты учащихся, в которых они встретятся с фактами, проявлениями и индикаторами изучаемой культуры; б) единицы общения — акты социального и педагогического взаимодействия учителя иностранного языка и обучаемых; в) средства общения — вербальные (говорение, восприятие речи на слух, чтение и письмо) и невербальные (паралингвистические, проксемические и кинесические средства); г) стороны общения, или способы взаимодействия — коммуникативная, интерактивная и перцептивная; д) продукт общения — интерпретация социокультурной информации об изучаемой культуре в сопоставлении с родной культурой, а также ситуаций межкультурного непонимания; е) результат общения — формирование уважительного отношения к изучаемой культуре и более глубокое осмысление специфики родной национальной культуры.

Реальное межкультурное общение представляет собой взаимодействие учителя иностранного языка с носителем изучаемой культуры как равноправным участником диалога, вне зависимости от его

социальной и коммуникативной позиции, в соответствии с нормами его культуры, в ходе которого реализуются «информационная, регулятивная, эмоционально-оценочная и конвенциональная функции общения» (Бим, 1999, стр. 14). В реальном межкультурном общении, в его межличностном и деловом видах, деятельность учителя иностранного языка направлена на достижение взаимопонимания, в том числе посредством формирования у иноязычного партнера образа носителя своей родной культуры, обеспечения понимания ее специфики, а также на профилактику возникновения ситуаций непонимания. Учитель иностранного языка выступает в ролях коллеги, гостя или хозяина дома, друга, друга по социальным сетям или переписке. Психологическое содержание реального межкультурного общения целесообразно представить в виде: а) предмета общения, то есть фактов, проявлений и индикаторов культур; б) единиц общения как актов социального взаимодействия в ситуациях непосредственного и опосредованного (виртуального) контакта с носителями иноязычной культуры; в) вербальных и невербальных средств общения; г) коммуникативной, интерактивной и перцептивной сторон общения; д) интерпретации социокультурной информации о родной белорусской культуре и ситуаций межкультурного непонимания как продукта общения; е) формирования уважительного отношения к специфике родной национальной культуры как результата реального межкультурного общения.

Итак, в нашей работе мы рассматриваем учителя иностранного языка, способного познать инаковость, объяснить культурно-специфические проявления и индикаторы культуры как носителям языка, так и обучаемым, изучающим культуру народов стран изучаемого языка в процессе формирования у них социокультурной компетенции, а также успешно взаимодействовать с носителями культуры народов стран изучаемого языка. Для решения данных целей необходимы соответствующие умения. Действительно, как справедливо отмечает А. А. Леонтьев, для решения задач полноценного общения человек должен располагать рядом умений: во-первых, уметь быстро ориентироваться в условиях общения, во-вторых, он должен уметь правильно планировать свою речь, выбрать содержание акта общения, в-третьих, найти адекватные средства передачи содержания

и, в-четвертых, обеспечить обратную связь. Если какое-то из звеньев акта общения будет нарушено, то оно будет неэффективным (Леонтьев, 1997). Указанные умения соотносятся с основными этапами речевой деятельности — фазой ориентировки и планирования, фазой реализации и фазой сличения планируемого с полученным результатом. Анализ научной литературы позволил обнаружить различные трактовки речевого умения: «способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач и на основе выработанных навыков и приобретенных знаний» (Азимов и Щукин, 2009, стр. 254), а также «способность управлять речевой деятельностью при решении коммуникативных задач в новых ситуациях общения» (Пассов, 2002, стр. 21). Как видно из приведенных определений, общей характеристикой речевого умения выступает его направленность на решение коммуникативной задачи.

На основании вышеизложенного под *умениями межкультурного общения* учителя иностранного языка мы будем понимать способность решать разнообразные коммуникативные задачи в условном и реальном межкультурном общении в рецептивном и продуктивном видах деятельности с учетом особенностей межкультурного общения.

Результаты исследования

Для типологии умений межкультурного общения учителя иностранного языка мы обратились к сторонам, или способам общения, выделенным Г. М. Андреевой. По мнению исследователя, группа умений, соответствующая коммуникативной стороне общения, — это цели, мотивы, средства и стимулы общения, умения четко излагать мысли, аргументировать, анализировать высказывания. Другая группа соответствует перцептивной стороне общения и включает понятия эмпатии, рефлексии, умения слушать и слышать, правильно интерпретировать информацию, понимать подтексты. Третья группа — интерактивная сторона общения: понятие о соотношении рационального и эмоционального

факторов в общении, самоорганизация общения, умение проводить беседу, собрание, увлечь за собой, сформулировать требование, умение поощрять, наказывать, общаться в конфликтных ситуациях (Андреева, 1998). Предложенная классификация построена на умениях общения в рамках родной культуры, однако она не отражает все особенности межкультурной коммуникации учителя иностранного языка, и, следовательно, требует конкретизации.

Определяющим фактором в классификации умений межкультурного общения учителя иностранного языка является учет «адресатной, информационной и диалоговой моделей межличностной коммуникации» (Астафурова, 1997, стр. 14), которые коррелируют с такими способами взаимодействия, или сторонами общения, как перцепция, коммуникация и интеракция. Перцептивная сторона межкультурного общения обеспечивается *перцептивными умениями*, которые мы определяем, как способность учителя иностранного языка к адекватному восприятию и пониманию фактов, проявлений и индикаторов культуры в рецептивной деятельности учителя иностранного языка. Коммуникативная сторона межкультурного общения требует владения учителем иностранного языка *коммуникативными умениями* как способностью ретранслировать, комментировать и объяснять факты, проявления и индикаторы культуры партнеру в условном и реальном межкультурном общении. Интерактивная сторона межкультурного общения предусматривает владение *интерактивными умениями*, которые означают способность учителя иностранного языка взаимодействовать с партнерами по межкультурному общению в соответствии с нормами культуры народов стран изучаемого языка.

Поскольку выделенные нами перцептивные, коммуникативные и интерактивные умения межкультурного общения учителя иностранного языка в силу их специфики являются неоднородными по своему составу, дальнейшая классификация выделенных групп умений направлена на конкретизацию подгрупп умений, необходимых и достаточных для межкультурного общения в рецептивной и продуктивной деятельности. В основу выделения подгрупп умений межкультурного общения нами был

положен критерий учета таких особенностей межкультурного общения, как: необходимость нахождения эквивалентов языковых структур в родной культуре и заполнения социокультурных лакун, паритет систем ценностей партнеров по межкультурному общению, предметность, целенаправленность воздействия, конвенциональность и саморегуляция (Таблица 1).

Таблица 1

Умения межкультурного общения учителя иностранного языка

Группа умений межкультурного общения	Особенность межкультурного общения	Подгруппа умений межкультурного общения	Вид умений межкультурного общения
Перцептивные	Необходимость нахождения эквивалентов языковых структур в родной культуре и заполнения социокультурных лакун Паритет систем ценностей партнеров по межкультурному общению	Лингвокультуроведческие Аксиологические	Идентификационные Дифференцировочные Прогностические Атрибутивные
Коммуникативные	Предметность Целенаправленность воздействия	Информационные Интерпретационные	Дескриптивные Нарративные Аналитические Компаративные
Интерактивные	Конвенциональность Саморегуляция	Социокультурные Рефлексивные	Этикетные Корректировочные Оценочные Проектировочные

Обсуждение результатов исследования

Рассмотрим выделенные нами умения межкультурного общения более подробно.

Перцептивные умения межкультурного общения как способность к адекватному восприятию и пониманию фактов, проявлений и индикаторов

культуры востребованы в рецептивной деятельности учителя иностранного языка. В процессе адаптации человека к другой культуре перцептивные умения способствуют возникновению стадии медового периода и смягчению проявлений культурного шока в ходе восприятия инаковости. Учет таких особенностей межкультурного общения, как необходимость нахождения эквивалентов языковых структур в родной культуре и заполнения социокультурных лакун, а также паритет систем ценностей партнеров по межкультурному общению позволяет выделить следующие перцептивные умения: а) лингвокультуроведческие и б) аксиологические умения.

Лингвокультуроведческие умения выделены на основе учета такой особенности межкультурного общения, как необходимость нахождения эквивалентов языковых структур в родной культуре и заполнения социокультурных лакун. В межкультурном общении данные умения важны в целях обеспечения понимания значений социокультурно маркированных языковых единиц. Примером таких языковых единиц в английском языке выступает выражение совета в виде вопроса *Don't you think...?*, а также модальных предикатов *Would you...?* В свою очередь, носители белорусской культуры в общении друг с другом обычно не используют ни вопросы, ни модальные предикаты (например, *я жадаў бы*), что сделало бы речевой акт косвенным, и предпочтение отдается прямому речевому акту совета с использованием модальных глаголов долженствования. Поскольку в межкультурном общении действия учителя иностранного языка заключаются, с одной стороны, в восприятии социокультурно маркированных языковых единиц и, с другой стороны, в определении сходств и различий в родной культуре и культуре народов стран изучаемого языка, основными лингвокультуроведческими умениями выступают идентификационные и дифференцировочные умения. *Идентификационные умения* рассматриваются нами как способность вызывать из памяти и узнавать значение воспринимаемого социокультурно маркированного языкового явления. Эти умения обеспечивают восприятие указанных явлений в соответствии с нормами культуры народов стран изучаемого языка, а также узнавание нового социокультурно маркированного языкового явления и включение донесенного собеседником значения в собственную

систему восприятия. Иными словами, рассматриваемые умения необходимы как для восприятия известных социокультурно маркированных языковых явлений, так и для познания новых проявлений и индикаторов культуры и запоминания языковых средств их выражения. *Дифференцировочные умения* представляют собой способность соотносить воспринимаемые языковые явления по шкале «конгруэнтное — неконгруэнтное» в дихотомии «родная национальная культура — культура народов стран изучаемого языка». Это умения соотносить родную и иностранную культуры, умения «двойного видения одной и той же ситуации на основе представлений о релятивности культурных явлений и эмпатического отношения к другим участникам межкультурного общения» (Елизарова, 2005, стр. 261). Дифференцировочные умения обеспечивают более глубокое осмысленное понимание значений языковых структур в речи иноязычного партнера, так как предусматривают нахождение эквивалентов в родном языке и заполнение существующих лакун.

Аксиологические умения выделены на основе учета такой особенности межкультурного общения, как паритет систем ценностей партнеров по межкультурной коммуникации. В межкультурном общении эти умения обеспечивают понимание смысла воспринимаемых проявлений и индикаторов культуры. Основные действия учителя иностранного языка связаны с прогнозированием и атрибуцией, поэтому целесообразно выделить такие аксиологические умения, как прогностические и атрибутивные умения. *Прогностические умения* означают способность прогнозировать значение и смысл проявления и индикатора культуры народов стран изучаемого языка. Прогноз основан на «умении ориентироваться в феноменах иного образа жизни, их чувствах, иной иерархии ценностей и критически осмысливать эти феномены во взаимосвязи с собственным мировоззрением» (Переходько, 2004, стр. 169). Сформированность рассматриваемых умений способствует снижению уровня тревожности в новой ситуации межкультурного общения. Умения каузальной атрибуции, или *атрибутивные умения*, означают способность соотносить проявление и индикатор культуры с обусловившей ценностью. Это — этнографические умения определения культурного компонента значения

реалий, моделей поведения (Елизарова, 2005). Каузальная атрибуция заключается в интерпретации субъектом межличностного восприятия причин и мотивов поведения других людей. В данном случае – носителей культуры народов стран изучаемого языка. Мера и степень атрибуции зависят от культурных норм, которые, в свою очередь, детерминированы национальной системой ценностей. Посредством соотнесения воспринятой тактики речевого или неречевого поведения с национальной ценностью народов стран изучаемого языка учитель иностранного языка устанавливает причинно-следственные отношения между ними и включает воспринятые проявление и индикатор культуры в целостную картину мира. Атрибутивные умения необходимы для осмысления нового проявления изучаемой культуры, которое предполагает проникновение в ее глубинные пласты, выявление сущности воспринятого факта культуры, включение его в память и перестройку взглядов на изучаемую и, возможно, родную культуру.

Коммуникативные умения межкультурного общения рассматриваются, как способность ретранслировать и объяснять факты, проявления и индикаторы культуры партнеру в условном и реальном межкультурном общении; они востребованы в продуктивной деятельности учителя иностранного языка. Сформированность этой группы умений необходима для первичной адаптации и предупреждения ментальной изоляции человека в процессе аккультурации. Учитывая такие особенности межкультурного общения, как предметность и целенаправленность воздействия, в рассматриваемой группе умений целесообразно выделить следующие подгруппы умений: а) информационные и б) интерпретационные умения.

Информационные умения представляют собой способность описать, проиллюстрировать факты, проявления и индикаторы культуры. Данные умения выделены на основе учета такой особенности межкультурного общения, как предметность. Это коммуникативные репродуктивные умения, которые обеспечивают информирование партнеров по межкультурному общению о предметах общения. Рассматриваемые умения необходимы для просвещения партнера по межкультурному общению и для распространения культуры. Поскольку действия учителя иностранного языка заключаются в

описании и повествовании, информационные умения включают дескриптивные и нарративные умения. Под *дескриптивными умениями* мы понимаем способность описывать факты, проявления и индикаторы культур. С одной стороны, это — умения «описания родной культуры в терминах, понятных для членов мирового сообщества» (Глумова, 2006, стр. 12). С другой стороны, это — умения описывать специфическое проявление культуры народов англоязычных стран и раскрывать значение социокультурно маркированного языкового явления. Дескриптивные умения обеспечивают обобщение социокультурной информации и адекватное нормам культуры ее структурирование. *Нарративные умения* представляют собой способность рассказать о каком-либо эпизоде или случае, проиллюстрировать сообщение примерами, используя аутентичные стратегии учета национальных ценностей и тактики речевого и неречевого поведения, а также способность на основании собственного опыта формулировать свою точку зрения об иллюстрируемых фактах, проявлениях и индикаторах культуры. Указанные умения обеспечивают убедительность воздействия на партнера по межкультурному общению.

Интерпретационные умения выделены вследствие такой особенности межкультурного общения, как целенаправленность воздействия. Эти умения означают способность объяснять проявления и индикаторы соизучаемых культур в их сопоставлении друг с другом. Указанные умения способствуют достижению взаимопонимания представителей различающихся культур путем объяснения их специфических черт. Интерпретационные умения необходимы для предупреждения непонимания, обусловленного внутренними противоречиями, возникающими у участников межкультурного общения при столкновении со специфическими, непонятными проявлениями и индикаторами другой культуры. Поскольку основными действиями учителя иностранного языка выступают анализ и сравнение культур народов родной страны и стран изучаемого языка, интерпретационные умения включают аналитические и компаративные умения. *Аналитические умения* представляют собой способность анализировать проявления и индикаторы культуры в соответствии с системой ценностей, нормами и правилами поведения, а также комментировать их с использованием специальной

терминологии. Анализ факта, проявления или индикатора культуры заключается в его вычленении из предложенного эпизода или ситуации, раскрытии его значения и смысла, а также определении его места среди других фактов данной культуры. *Компаративные умения* означают способность сравнивать факты, проявления и индикаторы культур народов стран изучаемого языка и родной страны. Они предполагают раскрытие их общности или специфичности, необходимого для ориентации и последующей адаптации партнера по межкультурному общению и, в случае необходимости, предупреждению межкультурного непонимания и культурного шока.

Интерактивные умения межкультурного общения представляют собой способность взаимодействовать с партнерами по межкультурному общению в соответствии с нормами культуры народов стран изучаемого языка. Эти умения необходимы в продуктивной деятельности учителя иностранного языка с целью интеграции в новую культуру как фазы адаптации к другой культуре. На основании таких особенностей межкультурного общения, как конвенциональность и саморегуляция выделяются: а) социокультурные и б) рефлексивные умения.

Социокультурные умения выделены в соответствии с такой особенностью межкультурного общения учителя иностранного языка, как конвенциональность. Данные умения означают способность достигать взаимопонимания в межкультурном взаимодействии. Рассматриваемые умения необходимы для преодоления межэтнокультурной интерференции и достижения запланированного результата. Поскольку в процессе межкультурного взаимодействия основные действия заключаются в установлении и поддержании разговора, а также коррекции своего поведения, социокультурные умения представляют собой этикетные и корректировочные умения. *Этикетные умения* определяются, как способность использовать комплекс стратегий учета национальных ценностей и тактик речевого и неречевого поведения, оформленных в соответствии с нормами культуры народов стран изучаемого языка. Например, основными стратегиями учета национальных ценностей народов англоязычных стран выступают стратегии защиты суверенитета личности,

демонстрации уважения суверенитета личности, самореализации и соблюдения равенства. Указанные стратегии реализуются в следующих тактиках речевого и неречевого поведения: соблюдение дистанции между общающимися; использование улыбки как элемента фатического общения; выбор тем разговора, не нарушающих суверенитет личности; вуалирование совета; запрос информации в имплицитной форме; трансфер жалобы в конструктивное предложение; констатация достижений при помощи комплимента; демонстрирование равного статуса в обращении; демонстрирование равного статуса в маркерах обратной связи (Пинюта, 2012). При помощи социокультурных умений соблюдаются принятые в культуре нормы и правила поведения. В частности, рассматриваемые умения предполагают умения гибко использовать разнообразные стратегии для установления контакта с представителями других культур (Переходько, 2004), устанавливать взаимоотношения и достигать уровня взаимопонимания (Филонова, 2013), управлять собственными эмоциями (Елизарова, 2005) и другие. В целом, этикетные умения необходимы для достижения целей взаимодействия в межкультурном общении.

Корректировочные умения — это способность обнаруживать и исправлять социокультурные ошибки и погрешности. В нашем исследовании под социокультурными ошибками понимаются недостатки в использовании специфических стратегий учета национальных ценностей и тактик речевого и неречевого поведения, которые приводят к коммуникативному сбою в реальном межкультурном общении. В научной литературе проблема предупреждения социокультурных ошибок исследовалась, например, в области письменной речи (Кузьмина, 1998). Примером социокультурной ошибки является монополизация процесса общения одним из коммуникантов, проявляющаяся в отсутствии непродолжительных пауз длительностью до двух секунд, необходимых для предоставления возможности партнеру вступить в общение, отреагировать на высказывание. В данном случае имеет место нарушение правила ведения разговора в англоязычной культуре по типу игры в пинг-понг (Levine & Adelman, 1993). В интересах исследования методически оправданным является применение также термина «социокультурные погрешности», поскольку в условном

межкультурном общении имеет место не коммуникативный сбой, а отступление от нормы в ходе формирования у обучаемых социокультурной компетенции, некачественная демонстрация специфики коммуникативного поведения носителей культуры народов стран изучаемого языка. Примером социокультурных погрешностей в неречевом поведении выступает отсутствие учета специфических правил, что выражается в том, что коммуниканты редко улыбаются в процессе общения, расстояние между партнерами меньше, чем принято в изучаемой культуре, и так далее. Подобная дифференциация социокультурных ошибок и погрешностей необходима для проведения анализа причин возникновения коммуникативного барьера, межкультурного непонимания в реальном межкультурном общении, с одной стороны, и, с другой стороны, причин некачественного решения задач формирования у учащихся социокультурной компетенции в условном межкультурном общении. Корректировочные умения предполагают проведение мониторинга своего речевого и неречевого поведения: они обеспечивают выход за рамки своей национальной культуры, своего рода экстернализацию, а также оценку проявлений и индикаторов родной культуры с позиции иноязычного партнера. Рассматриваемые умения необходимы для обеспечения адекватности своего поведения нормам и правилам, принятым в культуре народов стран изучаемого языка.

Выделение *рефлексивных умений* обусловлено такой особенностью межкультурного общения учителя иностранного языка, как саморегуляция. Данные умения означают способность определять характер и перспективу развития собственной индивидуальной иноязычной культуры. Культурная рефлексия «представляется неотъемлемым компонентом восприятия другой культуры, когда через сравнение, сопоставление и рефлексю на родную культуру обучающиеся приходят к лучшему пониманию двух культур: родной и иностранной» (Апальков, 2011, стр. 52). Рефлексия осуществляется в двух основных формах – ситуативной и перспективной. Первая из двух форм обеспечивает осмысление собственного опыта межкультурного общения, оценку своей деятельности, выявление успехов, а также неудач, обусловленных социокультурными ошибками или

погрешностями, а также причин коммуникативного сбоя. Вторая форма рефлексии предполагает проектирование предстоящей рецептивной и продуктивной деятельности в условном и реальном межкультурном общении. Поскольку в ходе рефлексии выполняются такие действия, как оценка и проектирование, рефлексивные умения включают оценочные и проектировочные умения. *Оценочные умения* представляют собой способность оценивать эффективность межкультурного взаимодействия. На основе сигналов обратной связи, свидетельствующих о затруднениях партнера по межкультурному общению в восприятии сообщения, оценке подвергается степень соответствия использованных стратегий учета национальных ценностей и тактик речевого и неречевого поведения нормам и правилам поведения, принятым в культуре народов стран изучаемого языка. Следовательно, оценочные умения необходимы для нахождения путей преодоления недопонимания между партнерами и коррекции допущенной социокультурной ошибки или погрешности. *Проектировочные умения* означают способность определять задачи и строить перспективу своего социокультурного развития. Эти умения позволяют учителю иностранного языка учесть полученный опыт межкультурного взаимодействия в последующем реальном и условном межкультурном общении.

Анализируя перцептивные, коммуникативные и интерактивные умения межкультурного общения учителя иностранного языка, следует подчеркнуть, что обладая качествами речевых умений, они характеризуются целенаправленностью, динамичностью, продуктивностью, интегрированностью, самостоятельностью и иерархичностью (Пассов, 2002). Целенаправленность умений межкультурного общения определяет использование стратегий учета национальных ценностей в рецептивной и продуктивной деятельности учителя иностранного языка, обеспечивает постоянное соотнесение ситуации, цели, предмета и результата межкультурного общения, а также предполагает сознательный выбор учителем иностранного языка средств воздействия и способ их использования в продуктивной деятельности. Сформированность такого качества, как динамичность, необходима для оперативного

функционирования учителя иностранного языка в конкретных ситуациях условного и реального межкультурного общения в зависимости от условий деятельности, поскольку динамичность обеспечивает способность умений к переносу в новую ситуацию. Продуктивность выступает качеством умений межкультурного общения, которое предполагает различную степень трансформации и комбинирования фактического материала информационного ядра и формулирование собственных мыслей учителя иностранного языка. Качество интегрированности определяет навыковый характер умений межкультурного общения и предусматривает синтез языковых навыков для эффективного использования средств воздействия на субъектов межкультурного общения в реальном и условном межкультурном общении. Самостоятельность предопределяет независимость умений межкультурного общения от внешних опор и делает возможной автономную реализацию учителем иностранного языка поставленных коммуникативных задач на основе внутренней опоры, собственных мыслей. Иерархичность означает то, что умение состоит из двух уровней: мотивационно-мыслительного и операционного. Следовательно, иерархичность обеспечивает ориентацию учителя иностранного языка на межкультурное общение в рамках мотивационного и поведенческого аспектов компетенции. Таким образом, такие качества речевого умения, как целенаправленность, динамичность, продуктивность, интегрированность, самостоятельность и иерархичность выступают основными характеристиками умений межкультурного общения учителя иностранного языка.

Не менее важной характеристикой рассматриваемых умений межкультурного общения учителя иностранного языка выступает их взаимосвязь с информационным ядром, которое включает декларативные и процедурные знания. Декларативные и процедурные знания представлены совокупностью лингвистических, социолингвистических, социокультурных и межкультурных сведений, обеспечивающих вербальную реализацию коммуникативных стратегий в ситуациях межкультурного общения. Декларативные, или фактические и концептуальные, знания определяют содержательную часть предметных знаний, процедурные знания описывают порядок и характер преобразования объектов предметной области. В рамках

нашего исследования под декларативными знаниями мы понимаем знания о национальных ценностях народов родной страны (гостеприимство, скромность, толерантность и открытость) и англоязычных стран (суверенитет личности, индивидуализм и равенство), специальной терминологии и социокультурно маркированных языковых явлениях. В свою очередь, процедурные знания — это знания о стратегиях учета национальных ценностей и тактиках речевого и неречевого поведения носителей культуры народов англоязычных стран.

Развитие умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка происходит одновременно с формированием уважительного отношения к культурам народов стран изучаемого языка, поскольку, по мнению С. Л. Рубинштейна, в действиях людей их отношение к окружающему не только выражается, но и формируется: действие выражает отношение, но и обратно — действие формирует отношение (Рубинштейн 2000). Уважительное отношение неносителя языка к иностранной культуре, основанное на понимании ее особенностей, создает предпосылку для восприятия межкультурных различий как закономерного явления, делает возможным сохранить свое культурное своеобразие, не превратиться в копию носителя культуры, а развиваться как сложная личность, в которой обе культуры взаимодействуют и помогают преодолеть межкультурные барьеры. По мнению ученых, отношение личности к иностранной культуре является ключевым фактором при решении вопроса о результате межкультурного общения, поскольку, согласно М. Байраму, отношение к иностранной культуре представляет собой способность преодолевать этноцентрическое отношение и этноцентрическое восприятие инаковости, а также когнитивную способность устанавливать и поддерживать связь между родной и иностранной культурами (Bуган & Zarate & Neuner, 1997). Следовательно, одним из наиболее важных условий развития умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка является формирование уважительного отношения к изучаемой культуре.

Выводы

Таким образом, умения межкультурного общения учителя иностранного языка представляют собой способность решать разнообразные коммуникативные задачи в условном и реальном межкультурном общении в рецептивном и продуктивном видах деятельности с учетом особенностей межкультурного общения. Учет таких особенностей межкультурного общения, как необходимость нахождения эквивалентов языковых структур в родной культуре и заполнения социокультурных лакун, паритет систем ценностей партнеров по межкультурному общению, предметность, целенаправленность воздействия, конвенциональность и саморегуляция, позволил выделить перцептивные (лингвокультуроведческие и аксиологические), коммуникативные (информационные и интерпретационные) и интерактивные (социокультурные и рефлексивные) умения межкультурного общения учителя иностранного языка. Обязательными требованиями к процессу развития указанных умений у будущих учителей иностранного языка выступает учет качеств рассмотренных умений, опора на информационное ядро, которое состоит из декларативных и процедурных знаний, и взаимосвязь с формированием уважительного отношения к культуре народов стран изучаемого языка. В перспективе предложенная классификация рассмотренных умений делает возможным разработку методической модели и комплекса специальных заданий для целенаправленного развития умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка.

Литература

Byram M. & Zarate G. & Neuner G. (1997). Sociocultural competence in language learning and teaching: Studies towards a common European framework of reference for language learning and teaching. Strasbourg: Council of Europe Press.

- Levine D. & Adelman M. (1993). *Beyond language: Cross-cultural communication*. San Francisco: Prentice Hall.
- O'Sullivan K. (1994). *Understanding ways: Communicating between cultures* (стр. 97–137). Sydney: Hale & Iremonger.
- Азимов Э. Г. и Щукин А. Н. (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва: ИКАР.
- Андреева Г. М. (1998). *Социальная психология*. Москва: Аспект Пресс.
- Апальков В. Г. (2011). *Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы* (стр. 18–33). Москва: МЭСИ.
- Астафурова Т. Н. (1997). *Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты)*. Москва: Московский государственный университет.
- Бим И. Л. (1999). *К проблеме оценивания современного учебника иностранного языка. Иностранные языки в школе*. 6, стр. 13–17.
- Глумова Е. П. (2006) *Методика организации межкультурного общения на материале регионального компонента (немецкий язык, языковой вуз)*. Тамбов: Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина.
- Елизарова Г. В. (2005). *Культура и обучение иностранным языкам*. Санкт-Петербург: КАРО.
- Кузьмина Л. Т. (1998). *Социокультурные аспекты развития иноязычной письменной речи в послевузовском образовании*. Москва: Российская академия повышения квалификации и переподготовки работников образования.
- Леонтьев А. А. (1997). *Психология общения*. Москва: Смысл.
- Пассов Е. И. (2003). *Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур* (стр. 37–96). Минск: Лексис.
- Пассов Е. И. и Кузнецова Е. С. (2002). *Проблема навыков и умений в обучении иностранному языку*. Воронеж: НОУ «Интерлингва».
- Переходько И. В. (2004). *Развитие межкультурных умений как условие формирования поликультурного сознания студентов*. Вестник

Оренбургского государственного университета. Педагогические науки, 2, стр. 168–172.

Пинюта И. В. (2012). Национально-специфические стратегии и тактики речевого и неречевого поведения. В Л. М. Середа (отв. ред.) Язык. Общество. Проблемы межкультурной коммуникации (стр. 105–111). Гродно: Гродненский государственный университет имени Я. Купалы.

Рубинштейн С. Л. (2000). Основы общей психологии. Санкт-Петербург: Питер.

Филонова В. В. (2013). Методика развития межкультурных умений студентов на основе кейс-метода (английский язык, направление подготовки «лингвистика»). Москва: Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова.

Iryna Piniuta

Baranovičių valstybinis universitetas, Baltarusija; pinyuta@msn.com

UŽSIENIO KALBŲ DĖSTYTOJO TARPKULTŪRINIO BENDRAVIMO GEBĖJIMAI

Santrauka. Straipsnyje nagrinėjami tarpkultūrinės komunikacijos gebėjimai, būtini užsienio kalbų dėstytojams, sprendžiant įvairius receptyvosios ar produktyvosios veiklos uždavinius sąlyginės ir realios komunikacijos kontekste. Atsižvelgiant į komunikacijos šalis, išskiriami percepciniai, komunikaciniai ir interakciniai tarpkultūrinės komunikacijos gebėjimai. Remiantis tokiais tarpkultūrinės komunikacijos ypatumais kaip kalbinių struktūrų ekvivalentiškumo ir sociokultūrinių spragų užpildymo būtinybė, tarpkultūrinio bendravimo partnerių vertybinių sistemų paritetas, objektyvumas, poveikio tikslingumas, konvencionalumas ir savireguliacija, išskiriami lingvokultūriniai, aksiologiniai, informaciniai, interpretaciniai, sociokultūriniai ir refleksyvieji tarpkultūrinio bendravimo gebėjimai. Užsienio kalbų dėstytojų veiklos pobūdis leidžia nustatyti gebėjimus, kurie būtini norint suvokti sociokultūrinę prasmę išsiskiriančius kalbinius reiškinius bei naujas kultūros apraiškas, siekiant užtikrinti gilesnį kalbinių struktūrų reikšmės suvokimą kitakalbio pašnekovo kalboje ar sumažinti nerimą naujoje tarpkultūrinio bendravimo situacijoje, apibendrinant ir struktūruojant sociokultūrinę informaciją, siekiant padaryti poveikį kitakalbiui pašnekovui vadovaujantis studijuojamos kalbos šalies kultūros normomis, analizuojant kultūros faktus, apraiškas ir indikatorius, siekiant išvengti tarpkultūrinio nesusikalbėjimo bei ieškant būdų, kaip įveikti galimus tarpkultūrinio bendravimo sunkumus ar ištaisyti iškilusius nesklandumus, o taip pat norint sukurti individualaus sociokultūrinio vystymosi perspektyvą. Straipsnyje atskleidžiamos tarpkultūrinio bendravimo gebėjimų sąvybės, jų santykis su informaciniu branduoliu, sudarytu iš deklaratyviųjų ir procedūrinių žinių, ir požiūriai į studijuojamos kalbos tautų kultūrą.

Pagrindinės sąvokos: tarpkultūrinio bendravimo gebėjimai, tarpkultūrinio bendravimo ypatumai, receptinė ir produktyvioji veikla, sąlyginis ir realus tarpkultūrinis bendravimas, informacinis branduolys.

Iryna Piniuta

Baranovichi State University, Belarus; pinyuta@msn.com

INTERCULTURAL COMMUNICATIONS SKILLS OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER

Summary. The article focuses on the intercultural communication skills necessary for foreign language teachers in solving different communicative issues of receptive and productive activities in conditional and real intercultural communication. Considering parties to communication, the author distinguishes perceptive, communicative and interactive intercultural communication skills. Such peculiarities of intercultural communication as the necessity in the equivalence of linguistic structures and filling in the sociocultural gaps, parity of value systems of the partners in intercultural communication, objectivity, impact expedience, conventionality and self-regulation were employed in distinguishing lingua-cultural, axiological, informational, interpretative, socio-cultural and reflexive intercultural communication skills. The character of foreign language teacher's actions allowed the author to specify groups of skills signifying the ones necessary for perception of socio-culturally marked linguistic phenomena and cognition of new cultural manifestations, provision of deeper understanding of linguistic structures in the foreign partner's speech, diminishing the level of anxiety in a new situation of intercultural communication, comprehension of a new manifestation of the target culture, generalization and structuring of sociocultural information, affecting the partner in intercultural communication following the norms acceptable in the culture of the studied language, prevention of intercultural misunderstanding, achievement of interaction goals in intercultural communication, adequate behaviour according to the norms of the target culture, finding ways of overcoming difficulties in mutual understanding and correcting socio-cultural mistakes or faults, as well as creating perspectives for one's own socio-cultural development. The article also deals with the qualities of intercultural communication skills, their relation with the information core consisting of declarative and procedural knowledge and the attitude to the culture of nations of the studied language.

Keywords: intercultural communication skills, peculiarities of intercultural communication, receptive and productive activities, conditional and real intercultural communication, information core.